



An Coimisiún um Chaidreamh san Áit Oibre
Workplace Relations Commission

لجنة العلاقات في مكان العمل - إرشادات حول قسم اليم ي و الإقرار - يوليو 2021

1. الخلفية:

1. 1. يمف. سقؤوضيل.ة. قضا ي. اليم ي. أو. الإقرار. وعدم وجود. إمكانية. للـ *Zalewski v. Ad Judicial Officer & Ors*¹ ق1. ب. قرع رلى. تا. اللاد ملاح.ك. بمة. ش. اهلا عدلة. ي. الك. اباذ بلاة. ج. ء. مكاعلا. أنهم. ا. عيتدعما. روجض. ودم. ع. حدكمس. تيوقر. أ. ييضر. لبنداعا. طتام. ء..

تقديم. قانون. العلاقات. يف. مكان. العمل.)أحكام. متنوعة. (2021². لاحقًا. لمعالجة. أوجه. ال. قصور. هذه. جنبًا. إلى. جنب. مع. قانون. مدفوعات. الفائض. لعام. 1967. وقانون. علاقات. مكان. العمل. لعام. 2015. ء. يحدد. قانون. علاقات. مكان. العمل.)أحكام. متنوعة. (لعام. 2021.. مختلف. الأمور. المتعلقة. بس. ي. الأحكام. أمام. لجنة. علاقات. مكان. العمل. تهدف. هذه. الإرشادات. إلى. استكمال.

الت. لشيعات. ال. المذكورة. أعلاه. ولا. تحل. محلها. ي. ف. حالة. التعارض. ء. يكون. للت. لشي ع. الأسبقية. على. هذه. الإرشادات. .

2 1. تنطبق. هذه. المبادئ. التوجيهية. فقط. على. الأحكام. القضائية. ال.

ي. ت. تنطوي. على. إقامة. العدل. وليس. على. المنازعات. المحالة. إلى.

ال. WRC. بموجب. قانون. العلاقات. الصناعية. لعام. 1969. .

2 . التعاريف :

2 1. . ي. ف. هذه. الإرشادات. ء. يكون. للمصطلحات. التالية. المعاي. التالية. : .

يُقصد. بمصطلح. "التحكيم". الشكوى. ال. ي. ت. تمت. إحالتها. للاستماع. إليها. أمام. WRC. وفقًا. للقسم. 41. من. قانون. علاقات. العمل. لعام. 2015. أو. الت. لشيعات. ذات. الصلة.

¹ [2021. ESC 24.]

² تعديل. قانون. العلاقات. ي. ف. مكان. العمل. لعام. 2015. من. ب. ي. أمور. أخرى. ؛ قانون. مدفوعات. الفائض. لعام. 1967. ؛ قانون. الفصل. التعس.

ي. ف. لعام.

1977. ؛ قانون. حماية. الموظف. ي.)إعسار. أرياب. العمل. (لعام. 1984. ؛ قانون. المساواة. ي. ف. العمل. 1998. ؛ وقانون. المساواة.

ي. ف. الوضع. لعام. 2000. .

"مسؤول القضاء" يعي ت. الشخص. المع ي. بموجب القسم. 40. من. قانون. علاقات. مكان. العمل. لعام. 2015.

يُقصد. بمصطلح. "شاهد". الشخص. الذي. يد ي. لى. بشهادة. ،. بما. ي. ف. ذلك. اليم ي. أو. الإقرار. ،. أمام. لجنة. العلاقات.

ي. ف. مكان. العمل.

يُقصد. بمصطلح. "WRC" لجنة. علاقات. العمل. . .

3 . معلومات للشهود :

3 1 . تهدف. المعلومات. التالية. إلى. مساعدة. الشهود. على. معرفة. ما. يمكن. توقعه. واتخاذ. أي. ترتيبات. ضرورية. قبل. جلسة. الاستماع. : .

(أ) . ينب ي. غ. أن. يصل. الشهود. أو. يسجلوا. الدخول. ي. ف. الوقت. المناسب. لجلسة. الاستماع. المقررة. : .

ب(. . عند. وصولهم. لجلسة. استماع. جسدية. ،. عليهم. أن. يح. ضوا. إلى. مكتب. الاستقبال. ،. وألا. يتحدثوا. إلى. شهود. آخرين. حول. القضية.

قبل. الجلسة. أو. خلالها. : .

ج(. . بالنسبة. لجلسة. استماع. عن. بعد. ،. ينب

ي. غ. أن. يقدموا. أنفسهم. إلى. مسؤول. القضاء. ،. وألا. يتحدثوا. إلى. شهود. آخرين. حول. القضية.

قبل. الجلسة. أو. خلالها. : .

د(. . ينب ي. غ. عليهم. إبلاغ. ال WRC. مسبقًا. إذا. احتاجوا. إلى. م. يجم. : .

ه(. . قد. يُطلب. منهم. أداء. القسم. أو. الإدلاء. بإقرار. ويجب. عليهم. إبلاغ. ال WRC. إذا. كانوا. يرغبون.

ي. ف. استخدام. كتابهم. المقدس. أو. كتاب.

مقدس. ليس. لتوراة. أو. ل. لأنجي. ل. أو. القرآن. : .

و(. . عندما. تُعقد. جلسة. الاستماع. عن. بُعد. ،. يجب. أن. يكون. لدى. الشاهد. كتابه. المقدس. جاهزًا.

ي. ف. المكان. الذي. يتصل. منه. ،. أو. بدلاً.

من. ذلك. ،. يمكنه. الرجوع. إلى. كتاب. إلك يو ي. ئ. مناسب. : .

ز(. . ينب ي. غ. عليهم. إبلاغ. ال WRC. بأي. متطلبات. أو. احتياجات. خاصة. أخرى. قد. تكون. لهم. صلة. بالحضور. كشاهد. : . و

ح(. . يتم. إخطار. ال WRC. بأية. متطلبات. تتعلق. بال. يجمة. الفورية. أو. القسم. أو. المتطلبات. الخاصة. قبل. 10. أيام. عمل. من. تاريخ.

خ. الحكم. . .

4 . قبل ال لشوع ي ف استجواب الشاهد:

4 1 . قبل. ال لشوع. ي. ف. استجواب. الشاهد. ،. يجوز. لمسؤول. القضاء. : .

(أ) . أن. يعرف. عن. نفسه. وي. لشح. للشاهد. كيف. سيجري. استجوابه. : .

(ب) (أن. ي شح للشاهد. أنه يجب عليه حلف اليم
ي. أو الإدلاء بإقرار. أمام الأطراف. قبل تقديم الدليل.) انظر التفاصيل الإضافية أدناه.؛

(ج) (التأكد من أن الشاهد يفهم أنه إذا كان لديه أي مشاكل. ي ف التحدث باللغة الإنجلى. أو التواصل من خلال الم
يجب عليه إبلاغ مسؤول القضاء..؛

(د) (إبلاغ الشاهد بأنه قد يأخذ وقتًا. ي ف ا. لإجابة على الأسئلة.. وأنه يجب عليه إبلاغ مسؤول القضاء إذا لم يفهم أي سؤال..؛

(هـ) (أن. ي شح للشاهد أنه يمكن أخذ ف يات راحة.. وإذا كانت تتطلب اس
ياحة.. لأي سبب من الأسباب..، فإنهم يخرون مسؤول
القضاء..و

(و) (تذك ي الشهود الذين هم. ي ف خضم استجوابه م. وحدث انقطاع
ي ف.. الإجراءات..، بأنه لا يُسمح لهم بمناقشة شهادتهم مع ممثلهم.
أو أي شخص آخر قبل استئناف الجلسة. .

5 م تجم ي فوري ي :

1 5. إذا لزم الأمر.. يجب تزويد الشاهد بم جم فوري. قادر على ضمان التواصل المناسب ب
ي الشاهد.. وسؤال القضاء وأي مشارك.

آخر. ي ف التحكيم. .

2 5. إذا نشأت مخاوف فيما يتعلق.. بتأث ي وملاءمة الم جم الشف
يه..، فسيقوم مسؤول القضاء بإيقاف التحك يم مؤقتًا لتوضيح الأمر..
وإذا لزم الأمر..، يؤجل ا. التحكيم إلى تاريخ لاحق.. .

3 5. عندما يسمع مسؤول القضاء دليلًا عند القسم أو عن طريق الإقرار. عري م جم..، يجب توجيه الم جم. لإد لاء يم
ي. قسم الم جم.

أو تقديم إقرار من الم جم. تم تحديد الأشكال المناسبة من اليم ي. وا لإقرار ي ف ملحق هذه الإرشادات راجع القسم التا
ي لى لمزيد.
من المعلومات حول القسم والإقرار. .

6 قس م اليم ي / الإقرار :

1 6. يجوز لمسؤول القضاء أخذ الأدلة.. عن اليم ي. أو الإقرار. 3

2 6. الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 14 عامًا والأشخاص الذين يعانون من "إعاقة عقلية" وتزيد أعمارهم عن 14 عامًا. غ
ي مطالب ي.

بأداء اليم ي. أو الإقرار. 4

6 3 . ينشأ. يكون ي. فق. السمم. واقليمف . ي... أو. الإقرار. صالح. أ. طالما. أن. الشاهد. يقدر. جدية. المناسبة. والال. يام. الأخلا
ي ف. الإضا ي ف. لقول. الحقيقة. ،. والذي. 6 4 . يجب. على. مسؤول. القضاء. أن. ي لشح. للشاهد. أن. قسم. اليم
ي. له. أهمية. دينية. وأن. الإقرار. ليس. كذلك. ،. وأنه. سيتم. النظر. ي ف. أدلة.
الشاهد. بنفس. الطريقة. سواء. تم. تقديم. الد. ليل. تحت. القسم. أو. بالإقرار. .

6 5 . يمكن. إعطاء. إقرار. عندما. يع. الشاهد. على. أداء. اليم ي. ،. إما. على. أساس. عدم. وجود. معتقد. دي
ي ت. أو. لأنه. يتعارض. مع. معتقده.

الذي يت. 5

6 6 . يجب. على. مسؤول. القضاء. أن. ي لشح. للشاهد. أنه. من. خلال. حلف. اليم
ي. أو. الإدلاء. بإقرار. ،. يعد. الشاهد. بقول. الحقيقة. ،. وأن. الإدلاء.
بشهادة. كاذبة. بعد. القيام. بذلك. تع. د. جريمة. جنائية. يعاقب. عليها. بالسجن. و. / . أو. الغرامة.

6 7 . يجب. أن. ي لشح. مسؤول. القضاء. للشاهد. أنه. إذا. أخذوا. اس
ياحة. أو. إذا. تم. تأجيل. الحكم. أثناء. تقديمهم. للأدلة. ،. فإنهم. يظنون. تحت.
اليم ي. أو. الإقرار. عند. الاقتضاء. ومع. ذلك. ،. إذا. انقضت. ف. ية. طويلة. من. الوقت. ،. فيمكن. إعادة. اليم ي. أو. الإقرار. مرة. أخرى.
6 8 . لغرض. أداء. الشاهد. اليم ي. أو. الإدلاء. بإقرار. ،. يجب. على. مسؤول. القضاء. أن. يزود. الشاهد. بالصياغة. إما. بقراءة. العبارات. ال
ي ت. يجب.

البيان. م ي. وايقولها. لإ. أو. قرار. ي ف. يقدم. ملحق. بطاقة. هدمعه. الإرشال. القسم. د. أو. ت. الإقرار. المناسب. ،. وال
ي ت. يجب. على. الشاهد. قراءتها. . تم. تحديد. الأشكال. المناسبة. من.

6 9 . يجب. على. الشاهد. إحضار. كتابه. المقدس. إلى. القضاء. قد. يتم. توف ي. نسخ. من. ا. لتوراة. وا. لأنجيل. والقرآن. عند. القضاء
ي. يجب. حفظ.

بعض. الكتب. المقدسة. ،. مثل. القرآن. ،. ي ف. كيس. / . صندوق. ي ف. جميع. الأوقات. ،. وتب
ف. مغطاة. إلا. عندما. يتعامل. معها. الشاهد.

10 6 . عندما. يتم. ال. تحك. يم. عن. بعد. ،. يجب. أن. يكون. لدى. الشاهد. كتابه. المقدس. جاهزًا. ي ف. المكان. الذي. يتصل. من
ه. ،. أو. بدلاً. من. ذلك. ،.

يمكنه. الرجوع. إلى. كتاب. إلك يو ي. مناسب. 6 .

7 . استجواب الشاهد :

7 1 . يجوز. للشهود. الإدلاء. بشهادتهم. ويمكن. استجوابهم.

7 2 . يجوز. لمسؤو ل. القضاء. أن. يحد. من. استجواب. الشاهد. م. ا. يعتريه. متكررًا. أو. غ
ي. ذي. صلة. ،. وقد. يحد. من. الاستجواب. المتبادل.
الذي. يعتريه. قمعيًا.

7 3 . قد. يوجه. مسؤول. القضاء. أسئلة. إلى. شاهد. لغرض. توضيح. أي. جزء. غ ي. كامل. أو. غ ي. واضح. من. شهادته. .

3- قانون العلاقات. ي ف. مكان العمل (أحكام متنوعة) لعام. 2021. المعدل لقانون العلاقات. ي ف. مكان العمل. لعام. 2015.، القسم. 12. 41A.، قانون.

الفصل. التعس. ي ف. لعام. 1977.، القسم. 8. 14 (،. قانون. ح يمفا. يالة. والضمعو. لظعف ا مي. (،. إمس 2000. ر.، أرياب. القسمال. عم 25. ل) (2. ل. عايم. (،. 1984. قانون.، المادة. 9. المعاشات). 4. أ. (عام. 1990. قانون.،. وقانونا للمساواة. ي ف. العمل. لعام. 1998.، المادة. 79. 8 (،. قانون. المساواة. مدفوعات. الفائض. لعام. 1967.، القسم. 39. 17) . .

4 قانون لأغراض الأطفال القانون. لعام. الأطفال. 1997. لعام.،. 1997. المادتان.،. تم. 28. ت. (و 1. ض. (يح. "الإوالمادة. عاق 28. ا. ل 3. ع. ل. - ي. ية ن". ط. ييف. قا. لقهذسا. م. على 20. ا. لإجعل. راء. أنها ت. "المدنإعاقية. ي. ة. ال يتعلقة. تنطو لدرجة. ي. . بأهش. كلال. عاميمكن. على. إقبشكلا. مة. العمعقولد. لأن . .

إيعلايعاقش. ة. لوالشتخطورصا. بت. ش ي ك ف. تل. لم ش يسعتاقتل. "ال. قيدجربت. . أيلعصقال. يمة. راحعاية. ثق. اتمو. ائل. بالدم. ساواة. ي ف. الوضع. لعام. 2000. واتفاقية. ي ف. الأمم ت. خاذ. القالم المتحدة. ر. ر. (القدلحقوق. رات. (عام. الأشخاص. 2015. ذوي. . . ي ف. الأجزاء. الم تبقيية. من. قانون. المساعدة. .

5 قانون. القسم. لعام. 1888.،. القسم. 1. . .

6 المادة. 31. 1) (القانون. المدي. والقانون. الجنائي. (أحكام. متنوعة. (عام. 2020. .

الملحق - أشكال قسم اليم ي والإقرار

الشاهد - اداء القسم:

القسم. المسي ي ح. - اداء اليم ي. على. الأنجي. ل. :

الشاهد: أنا. (اسم. الشاهد.) أقسم. بالله. العظيم. أن. شهاد ي ئ. أمام. لجنة. العلاقات. ي ف. مكان. العمل. ي ف. هذه. القضي. ة. ستكون. الحقيقة.،. .

الحقيقة. كاملة. ولا. ل. ي ش. ع. غ. ي. الحقيقة. .

القسم. اليهودي. - اداء اليم ي. على. التوراة. :

الشاهد: أنا. (اسم. الشاهد.) أقسم. بالله. العظيم. أن. شهاد ي ئ. أمام. لجنة. العلاقات. ي ف. مكان. العمل. ي ف. هذه. ا. القضية. ستكون. الحقيقة.،. .

الحقيقة. كاملة. ولا. ل. ي ش. ع. غ. ي. الحقيقة.

القسم الإسلامي م - اداء اليمين على القرآن وهو مغطى بقطعة قماش (: .

الشاهد: أنا. اسم الشاهد (أقسم بالله أن شهادتي أمام لجنة علاقات العمل في هذه القضية ستك
ون الحقيقة. الحقيقة الكاملة. .

ولا يشيء غي الحقيقة .

قسم آخر - اداء اليمين على الكتاب المقدس : .

الشاهد: أنا. اسم الشاهد (أقسم ب . اسم الإله) أن شهادتي أمام لجنة علاقات العمل.
في هذه القضية ستكون الحقيقة. الحقيقة الكاملة .

الكاملة. ولا يشيء غي الحقيقة .

الشاهد - الإدلاء بإقرار :

شاهد: أنا. اسم الشاهد (أضح وأؤكد بصدق أن الأدلة التي سأقدمها إلى لجنة العلاقات.
في مكان العمل ستكون الحقيقة. الحقيقة الكاملة .

الكاملة. ولا يشيء غي الحقيقة .

الم لتجم - اداء القسم :

أن الاسم (أقسم بالله القدير) أو أذكر إليها آخر إذا كان ذلك ممكناً (أن يتسأترجم بشكل جيد وصحي
ح للجنة علاقات العمل جميع .

الأمور والأشياء كما هو مطلوب مني ، بأفضل ما لدي من مهارة وفهم .

الم لتجم - الإدلاء بإقرار : .

أنا. الاسم (أضح رسمياً أن يتسأترجم بشكل جيد . وصحيح للجنة علاقات العمل جميع الأمور والأشياء كما هو مطلوب من
يت بأفضل .

ما لدي من مهارات وفهم .

An Athrá:

Moinnaím do Dhia Uilechumhachtach gurb í an fhírnne, an fhírinne ghlan gan tada ach an fhírinne a bheidh i mo chuid fianaise³

³ ال يجمة: أقسم بالله العظيم ان الأدلة ال يت سأقدمها إلى المحكمة. ي ف هذه القضية ستكون الحقيقة، كل الحقيقة. ولا. ل يشء غ ي الحقيقة .